

STRANGER THINGS

ESPAÑOL

CREADO POR

Matt Duffer | Ross Duffer

EPISODIO 2.03

"Chapter Three: The Pollywog"

Dustin adopta una nueva mascota extraña, y Once se impacienta cada vez más. Un Bob bien intencionado insta a Will a hacer frente a sus miedos.

ESCRITO POR:

Justin Doble

DIRIGIDO POR:

Shawn Levy

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

27.10.2017

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Rob Morgan	...	Officer Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Chester Rushing	...	Tommy H.
Sam Ashby	...	Werewolf
Lynne Ashe	...	Happy Homeowner
Cynthia Barrett	...	Mrs. Holland
Harper Cavanaugh	...	Young Girl
Abigail Cowen	...	Vicki
Bethany DeZelle	...	Mother
Cameron Newton	...	Jason Voorhees
Suzanne Jordan Roush	...	Doris
Drew Scheid	...	Sweaty Teen Boy
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Christi Waldon	...	Marissa
Andrew Wilson Williams	...	Scary Clown
Donna Wright	...	Elderly Math Teacher

1

00:00:21,521 --> 00:00:22,480
¡Dusty!

2

00:00:23,565 --> 00:00:25,191
Dusty, ¿qué tal estuvo?

3

00:00:25,275 --> 00:00:28,528
- ¿Qué cosa?
- ¿"Qué cosa"?

4

00:00:28,611 --> 00:00:30,071
La mejor noche del año.

5

00:00:30,989 --> 00:00:33,158
Sí, fue... Fue tubular.

6

00:00:33,825 --> 00:00:35,535
- ¿Qué te ocurre?
- Nada.

7

00:00:35,618 --> 00:00:37,704
- ¿Pasó algo?
- No. ¿Qué? No.

8

00:00:37,787 --> 00:00:40,498
- ¿Estás constipado otra vez?
- No. ¡Mamá!

9

00:00:40,582 --> 00:00:41,791
Actúas raro.

10

00:00:41,875 --> 00:00:43,376
¡No actúo raro!

11

00:00:47,130 --> 00:00:50,675
Sensacional, ¿cierto? Sí, la trampa tiene

12

00:00:50,759 --> 00:00:53,344
un motor, así parece que hay un fantasma.

13

00:00:53,428 --> 00:00:54,596

Como en el filme.

14

00:00:55,638 --> 00:00:57,182

- Dusty.

- Sí.

15

00:01:01,811 --> 00:01:04,689

Qué gracioso. Mira eso.

16

00:01:11,446 --> 00:01:13,281

Te dije que no hicieras ruido.

17

00:01:13,364 --> 00:01:16,534

Solo tenías que quedarte quieto
un momento.

18

00:01:16,618 --> 00:01:17,911

Un momento.

19

00:01:19,996 --> 00:01:21,581

Perdona, Yertie.

20

00:01:21,664 --> 00:01:23,333

Desalojo temporal, amigo.

21

00:01:34,260 --> 00:01:36,012

¿Qué eres, pequeño?

22

00:01:40,391 --> 00:01:42,268

¿Qué hacías en mi basura?

23

00:01:43,394 --> 00:01:44,729

¿Tienes hambre?

24

00:01:59,828 --> 00:02:00,745

Nougat.

25

00:02:01,329 --> 00:02:02,705

Adelante, come.

26

00:02:05,625 --> 00:02:06,543

¿Mucho calor?

27

00:02:08,711 --> 00:02:10,338
Lo siento, pequeñito.

28

00:02:14,592 --> 00:02:16,052
¿También te gusta?

29

00:02:19,055 --> 00:02:20,807
Eres simpático, ¿sabías?

30

00:02:20,890 --> 00:02:22,475
Qué bueno que te encontré.

31

00:02:24,435 --> 00:02:26,479
LOS TRES MOSQUETEROS

32

00:02:27,147 --> 00:02:28,231
D'Artagnan.

33

00:02:28,773 --> 00:02:30,775
Voy a llamarte d'Artagnan.

34

00:03:17,238 --> 00:03:18,948
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

35

00:04:07,163 --> 00:04:11,501
CAPÍTULO TRES
EL RENACUAJO

36

00:05:15,356 --> 00:05:16,691
A levantarse.

37

00:05:22,488 --> 00:05:25,074
¿Así que aún no te decides a hablar?

38

00:05:28,828 --> 00:05:29,829
De acuerdo.

39

00:05:30,830 --> 00:05:33,916
Supongo que tendré...

40

00:05:34,000 --> 00:05:37,337
...que disfrutar solo
de la torre triple de waffles.

41

00:05:53,561 --> 00:05:54,562
Rico, ¿verdad?

42

00:05:55,355 --> 00:05:59,233
¿Sabes qué es lo mejor?
Tiene apenas 8000 calorías. Sí.

43

00:06:07,241 --> 00:06:08,868
¿Anoche volviste a verlo?

44

00:06:13,498 --> 00:06:14,707
Me necesita.

45

00:06:16,250 --> 00:06:17,293
¿Voy a visitarlo?

46

00:06:19,003 --> 00:06:20,380
Sé que lo extrañas.

47

00:06:21,589 --> 00:06:23,132
Pero es muy peligroso.

48

00:06:24,884 --> 00:06:27,220
Ahora eres lo que menos necesita.

49

00:06:27,970 --> 00:06:29,889
Vas a verlo. Pronto.

50

00:06:29,972 --> 00:06:34,143
Y no solo en esa cabeza tuya.
Vas a verlo en la vida real.

51

00:06:35,103 --> 00:06:37,814
Siento que estoy avanzando con esta gente.

52

00:06:38,606 --> 00:06:40,608

Los amigos no mienten.

53

00:06:40,691 --> 00:06:41,651
¿Qué?

54

00:06:41,734 --> 00:06:44,070
Dices "pronto" el día 21.

55

00:06:44,153 --> 00:06:47,448
Dices "pronto" el día 205.

56

00:06:48,032 --> 00:06:51,661
- ¿Ahora dices "pronto" el día 326?
- ¿Y esto?

57

00:06:51,744 --> 00:06:54,205
¿Cuentas los días como una prisionera?

58

00:06:54,288 --> 00:06:56,290
¿Cuándo es "pronto"?

59

00:06:56,374 --> 00:06:58,084
"Pronto" es...

60

00:06:58,751 --> 00:07:00,670
...cuando ya no haya peligro.

61

00:07:00,753 --> 00:07:02,088
¿Cuándo?

62

00:07:05,258 --> 00:07:06,926
- No sé.
- ¿El día 500?

63

00:07:07,009 --> 00:07:08,344
- No sé.
- ¿El día 600?

64

00:07:08,428 --> 00:07:10,179
- No sé.
- ¿El día 700?

65

00:07:10,263 --> 00:07:11,639
- ¿El día 800?
- ¡No!

66

00:07:11,722 --> 00:07:13,266
- ¡Quiero verlo!
- Dije...

67

00:07:15,143 --> 00:07:17,103
¡Mierda!

68

00:07:17,645 --> 00:07:20,606
¡Los amigos no mienten!

69

00:07:27,905 --> 00:07:29,824
Cielos. ¿Las vieron?

70

00:07:30,408 --> 00:07:33,369
- Estamos buscando, mamá.
- Sí, estamos buscando.

71

00:07:34,412 --> 00:07:35,413
Las encontré.

72

00:07:36,164 --> 00:07:37,999
Bajo unos jeans, las desgraciadas.

73

00:07:38,082 --> 00:07:40,751
Gracias. Me salvaste la vida.

74

00:07:40,835 --> 00:07:43,379
¿Llevas a Will a clases? Debo ser puntual.

75

00:07:43,463 --> 00:07:46,632
- ¿Ahora duerme aquí?
- ¿Llevas a Will, por favor?

76

00:07:46,716 --> 00:07:48,009
Yo puedo llevarlo.

77

00:07:48,676 --> 00:07:51,554

- ¿Te asegurarás de que llegue bien?
- Claro.

78

00:07:51,637 --> 00:07:54,098
¿Qué te parece? ¿Vienes en el Bobmóvil?

79

00:08:03,316 --> 00:08:05,234
VOTE AQUÍ EL 6 DE NOVIEMBRE

80

00:08:05,318 --> 00:08:06,319
BIBLIOTECA PÚBLICA

81

00:08:15,620 --> 00:08:17,288
REPTILES ORIENTALES
REPTILES DE SUDAMÉRICA

82

00:08:19,999 --> 00:08:23,294
Señor Henderson, conoce las reglas.
Cinco por vez.

83

00:08:23,377 --> 00:08:24,295
Sí.

84

00:08:24,837 --> 00:08:27,632
Uno, dos, tres, cuatro y cinco.

85

00:08:28,716 --> 00:08:31,928
Diez. Ya sacó otros cinco libros.

86

00:08:32,011 --> 00:08:33,221
Tiene toda la razón.

87

00:08:33,930 --> 00:08:34,972
Sin embargo...

88

00:08:35,765 --> 00:08:39,727
Estoy navegando un río de curiosidad
y necesito remos para avanzar.

89

00:08:39,810 --> 00:08:41,479
Estos libros...

90

00:08:42,396 --> 00:08:44,190
Estos libros son mis remos.

91

00:08:45,316 --> 00:08:48,069
Cinco por vez.

92

00:08:48,152 --> 00:08:50,321
- ¿Me está jodiendo?
- ¿Cómo dices?

93

00:08:51,072 --> 00:08:52,198
¿Qué diablos...?

94

00:08:53,824 --> 00:08:56,035
- ¡Señor Henderson!
- ¡Necesito remos!

95

00:09:05,294 --> 00:09:08,256
¿Eras tú el que daba vueltas anoche,
o un fantasma?

96

00:09:08,339 --> 00:09:10,508
Sí. Seguramente era yo.

97

00:09:12,301 --> 00:09:13,177
¿Pesadillas?

98

00:09:14,804 --> 00:09:15,680
No.

99

00:09:18,766 --> 00:09:20,351
¿Te conté del señor Baldo?

100

00:09:21,894 --> 00:09:24,105
- ¿El señor Baldo?
- Sí.

101

00:09:24,939 --> 00:09:29,193
Yo tenía unos años menos que tú
y esperaba para subir a una montaña rusa.

102

00:09:29,277 --> 00:09:33,823
De repente, sentí un guante blanco gordo
que me tocaba el hombro.

103
00:09:33,906 --> 00:09:36,158
Volteé, y ahí estaba.

104
00:09:36,742 --> 00:09:37,743
El señor Baldo.

105
00:09:38,953 --> 00:09:41,372
"Hola, niño, ¿quieres un globo?".

106
00:09:42,415 --> 00:09:44,458
Adelante, ríete. Es gracioso.

107
00:09:44,542 --> 00:09:46,961
En ese momento no me causó gracia.

108
00:09:48,170 --> 00:09:49,755
Me atormentaba.

109
00:09:50,464 --> 00:09:53,467
Se me aparecía en los sueños
todas las noches.

110
00:09:53,551 --> 00:09:55,177
Y siempre que lo veía,

111
00:09:55,803 --> 00:09:56,679
yo huía.

112
00:09:58,180 --> 00:10:02,059
Tenía tanto miedo que le pedía
a mi mamá que se quedara conmigo

113
00:10:02,143 --> 00:10:04,145
cada noche hasta que me dormía.

114
00:10:05,229 --> 00:10:06,397
- ¿Sí?
- Sí.

115

00:10:06,981 --> 00:10:08,899
Así pasaron meses enteros.

116

00:10:08,983 --> 00:10:12,320
Hasta que, un día,
mis pesadillas acabaron.

117

00:10:14,238 --> 00:10:16,032
- ¿Quieres saber cómo?
- ¿Cómo?

118

00:10:17,533 --> 00:10:19,160
Me quedé dormido

119

00:10:19,827 --> 00:10:23,372
y, como siempre, apareció el señor Baldo.

120

00:10:23,998 --> 00:10:26,667
Solo que esa vez no huí.

121

00:10:27,460 --> 00:10:29,670
Esa vez me puse firme.

122

00:10:30,254 --> 00:10:32,506
Miré al señor Baldo

123

00:10:32,590 --> 00:10:35,926
a la cara estúpida que tenía
y le dije: "¡Vete!".

124

00:10:38,763 --> 00:10:41,557
Así como así, desapareció.

125

00:10:42,433 --> 00:10:43,517
No volví a verlo.

126

00:10:45,144 --> 00:10:46,479
Facilísimo, ¿cierto?

127

00:10:48,522 --> 00:10:49,649

Facilísimo.

128

00:10:49,732 --> 00:10:50,941

Así como así.

129

00:10:52,735 --> 00:10:55,154

No entiendo por qué
le dicen "niño zombi".

130

00:10:55,237 --> 00:10:57,823

Sé que pasó una semana
perdido en el bosque,

131

00:10:57,907 --> 00:11:01,285

pero ¿por qué es zombi?
¿Porque todos lo daban por muerto?

132

00:11:01,369 --> 00:11:04,914

Sí. Es decir, hasta le hicimos un funeral.

133

00:11:04,997 --> 00:11:06,332

¿Tras una semana?

134

00:11:06,415 --> 00:11:09,960

Se había ahogado otro niño en la cantera.

135

00:11:10,044 --> 00:11:12,713

Creímos que era Will.
El cuerpo estaba podrido.

136

00:11:12,797 --> 00:11:13,756

¿Qué?

137

00:11:13,839 --> 00:11:15,424

Eso no es gracioso.

138

00:11:15,508 --> 00:11:19,095

En serio. Es de conocimiento público.

Pregúntale a cualquiera.

139

00:11:19,178 --> 00:11:21,889

Salvo a Will. Es un tema sensible para él.

140

00:11:21,972 --> 00:11:22,973

¿De acuerdo?

141

00:11:23,849 --> 00:11:24,725

Está bien.

142

00:11:31,232 --> 00:11:32,650

Que tengas un gran día.

143

00:11:39,865 --> 00:11:43,953

El caso de Phineas Gage es una de las mayores curiosidades médicas.

144

00:11:44,036 --> 00:11:49,166

Phineas era un obrero ferroviario que, en 1948, tuvo un accidente espantoso.

145

00:11:49,250 --> 00:11:52,878

Una gran barra de hierro le atravesó totalmente la cabeza.

146

00:11:54,088 --> 00:11:57,967

Por milagro, Phineas sobrevivió. Parecía bien.

147

00:11:58,050 --> 00:12:00,386

Físicamente, sí, lo estaba.

148

00:12:01,011 --> 00:12:04,348

Pero esa lesión causó un cambio total en su personalidad.

149

00:12:04,932 --> 00:12:07,476

Tanto así que los amigos que lo conocían

150

00:12:07,560 --> 00:12:10,896

empezaron a decir que ya no era Gage.

151

00:12:10,980 --> 00:12:13,858

Fue el Caso de la palanca estadounidense.

152

00:12:13,941 --> 00:12:15,276
Aunque no era...

153

00:12:16,193 --> 00:12:17,611
Lo siento, señor Clarke.

154

00:12:17,695 --> 00:12:20,656
Lo siento mucho.
Continúe con la clase, por favor.

155

00:12:20,740 --> 00:12:21,782
No se fije en mí.

156

00:12:21,866 --> 00:12:24,076
En serio, siga por favor. Gracias.

157

00:12:24,952 --> 00:12:28,539
Aunque no era una palanca,
era una barra, como dije.

158

00:12:28,622 --> 00:12:32,209
Tenemos que reunirnos todos.
Al mediodía, Club Audiovisual..

159

00:12:32,293 --> 00:12:33,210
¿Por qué?

160

00:12:33,294 --> 00:12:36,130
Quiero mostrarles algo increíble.

161

00:12:38,883 --> 00:12:40,468
Club Audiovisual. Al mediodía.

162

00:12:41,469 --> 00:12:43,387
- ¡Dustin!
- ¿Sí, señor mío?

163

00:12:43,471 --> 00:12:45,806
- ¿Ya desea integrarse a la clase?
- Sí.

164

00:12:45,890 --> 00:12:47,850
- El caso de Phineas Gage.
- Gage.

165
00:12:47,933 --> 00:12:50,770
- Página 104.
- 104.

166
00:12:50,853 --> 00:12:53,189
- Concéntrese.
- Me estoy concentrando.

167
00:12:53,981 --> 00:12:55,065
Club Audiovisual.

168
00:12:57,359 --> 00:13:01,113
Comenzó a maldecir con palabras soeces
que no deseo repetir.

169
00:13:04,700 --> 00:13:08,287
POLICÍA

170
00:13:08,370 --> 00:13:10,581
Hallamos más en la granja de Gilbert.

171
00:13:10,664 --> 00:13:12,249
Era realmente asqueroso.

172
00:13:12,333 --> 00:13:14,376
- Pegajoso.
- ¿Dónde más?

173
00:13:16,837 --> 00:13:19,673
- Eso era todo, jefe.
- ¿O se cansaron de buscar?

174
00:13:20,257 --> 00:13:23,844
- Estaba oscureciendo.
- Ya estaba muy oscuro.

175
00:13:23,928 --> 00:13:25,888
Existen las linternas, idiotas.

176

00:13:25,971 --> 00:13:29,934
Alguien se levantó de mal humor hoy.

177

00:13:30,518 --> 00:13:32,228
¿Más problemas de faldas?

178

00:13:51,205 --> 00:13:54,792
¡Jefe! ¿Adónde va?

179

00:13:54,875 --> 00:13:56,669
¿Quiere que volvamos allí?

180

00:13:56,752 --> 00:13:59,088
- ¿Por qué pateas la puerta?
- ¡Jefe!

181

00:14:59,273 --> 00:15:00,816
Aquí vivió mi abuelo.

182

00:15:02,151 --> 00:15:03,652
Hace mucho tiempo.

183

00:15:04,987 --> 00:15:07,281
Ahora lo uso como depósito.

184

00:15:10,576 --> 00:15:12,202
Pasaron muchas cosas aquí.

185

00:15:19,668 --> 00:15:21,879
¿Qué opinas?

186

00:15:22,880 --> 00:15:25,299
Le falta arreglo. Es...

187

00:15:26,592 --> 00:15:31,513
Hace falta un poco de imaginación,
pero una vez arreglado, quedará lindo.

188

00:15:32,348 --> 00:15:33,349
Muy lindo.

189
00:15:35,559 --> 00:15:36,685
Es tu nuevo hogar.

190
00:15:41,398 --> 00:15:42,399
Hogar.

191
00:15:48,948 --> 00:15:50,783
Sí.

192
00:15:53,118 --> 00:15:54,119
Esto...

193
00:15:55,788 --> 00:15:57,164
Esto es música.

194
00:16:18,143 --> 00:16:19,895
De acuerdo. Manos a la obra.

195
00:16:46,547 --> 00:16:48,340
CÓDIGO MORSE INTERNACIONAL
DE BOLSILLO

196
00:17:37,598 --> 00:17:38,724
Dame esa.

197
00:17:39,266 --> 00:17:40,267
Bien.

198
00:17:41,018 --> 00:17:44,688
Esto se llama cable trampa.

199
00:17:44,772 --> 00:17:46,857
Es como una alarma.

200
00:17:48,400 --> 00:17:51,987
Se arma así.

201
00:17:52,071 --> 00:17:55,115
Luego, si se acerca alguien,

202

00:17:55,199 --> 00:17:59,203
hará un ruido fuerte como un disparo.

203
00:18:04,917 --> 00:18:06,752
Los malos no te encontrarán.

204
00:18:08,170 --> 00:18:09,713
No aquí escondida.

205
00:18:10,339 --> 00:18:11,673
Tomaremos medidas.

206
00:18:13,634 --> 00:18:15,552
Habrá algunas reglas básicas.

207
00:18:17,346 --> 00:18:18,263
Primera regla:

208
00:18:19,139 --> 00:18:20,933
Mantén las cortinas cerradas.

209
00:18:23,435 --> 00:18:24,686
Segunda regla:

210
00:18:25,521 --> 00:18:28,982
Abre la puerta
solo si oyes mi clave secreta.

211
00:18:35,489 --> 00:18:36,532
Tercera regla:

212
00:18:37,407 --> 00:18:40,911
No salgas nunca sola,
mucho menos durante el día.

213
00:18:46,375 --> 00:18:48,836
Eso es todo. Tres reglas.

214
00:18:49,419 --> 00:18:50,546
Las llamo:

215

00:18:52,089 --> 00:18:53,549
Reglas Antiestupideces.

216

00:18:55,592 --> 00:18:57,010
No hacemos estupideces.

217

00:18:57,719 --> 00:18:58,679
¿Cierto?

218

00:18:59,596 --> 00:19:00,722
Estupideces, no.

219

00:19:21,535 --> 00:19:22,911
Harrington, ¿verdad?

220

00:19:22,995 --> 00:19:25,956
Dicen que eras el líder
de la escuela. ¿Sí?

221

00:19:26,039 --> 00:19:28,333
Te llamaban "Rey Steve".

222

00:19:29,126 --> 00:19:30,210
Ahora eres marica.

223

00:19:30,294 --> 00:19:32,546
Mejor cierra la boca y juega.

224

00:19:40,220 --> 00:19:42,431
¡Eso es!

225

00:19:43,640 --> 00:19:44,641
¿Steve?

226

00:19:46,894 --> 00:19:48,937
- ¿Qué haces aquí?
- ¿Tú qué crees?

227

00:19:49,021 --> 00:19:51,565
¿Dónde estabas esta mañana? Llegué tarde.

228

00:19:51,648 --> 00:19:53,025
¿No te trajo Jonathan?

229

00:19:54,443 --> 00:19:55,903
¿De qué hablas?

230

00:19:55,986 --> 00:19:58,405
Cielos, no tienes cultura alcohólica.

231

00:20:00,240 --> 00:20:02,910
Anoche fuiste
a la fiesta de Tina, ¿recuerdas?

232

00:20:02,993 --> 00:20:04,786
- Sí.
- Luego ¿qué pasó?

233

00:20:04,870 --> 00:20:07,873
Recuerdo que bailé

234

00:20:08,624 --> 00:20:09,833
y derramé ponche.

235

00:20:09,917 --> 00:20:12,544
Te enfadaste porque me emborraché

236

00:20:13,086 --> 00:20:14,838
y me llevaste a mi casa.

237

00:20:14,922 --> 00:20:17,216
No. Te confundes en esa parte.

238

00:20:17,299 --> 00:20:20,052
Fue tu otro novio. Jonathan.

239

00:20:20,135 --> 00:20:22,679
- No entiendo.
- Es muy sencillo.

240

00:20:22,763 --> 00:20:24,681
- Me aclaraste todo.
- ¿Qué?

241

00:20:26,475 --> 00:20:27,476

Al parecer,

242

00:20:28,685 --> 00:20:32,773

nosotros matamos a Barb,
no me importa porque soy un hipócrita,

243

00:20:32,856 --> 00:20:36,485

toda nuestra relación es una mentira y...

244

00:20:36,568 --> 00:20:39,196

Casi todo es una mentira.

245

00:20:39,279 --> 00:20:41,490

Además, no me amas.

246

00:20:41,573 --> 00:20:44,576

Estaba borracha, Steve.
No recuerdo nada de eso.

247

00:20:44,660 --> 00:20:47,537

¿Todo lo que dijiste también es mentira?

248

00:20:47,621 --> 00:20:48,956

- Sí.
- Entonces dime.

249

00:20:49,039 --> 00:20:50,374

¿Qué cosa?

250

00:20:50,874 --> 00:20:52,000

Que me amas.

251

00:20:54,419 --> 00:20:55,545

¿En serio?

252

00:20:55,629 --> 00:20:59,383

¡Harrington! Te necesitamos.
Ese imbécil nos está matando. ¡Ven!

253

00:20:59,466 --> 00:21:00,717
- ¡Ya!
- ¡Vamos!

254
00:21:08,308 --> 00:21:09,893
Tú eres la hipócrita.

255
00:21:18,652 --> 00:21:20,237
Se llama d'Artagnan.

256
00:21:27,202 --> 00:21:28,203
Simpático, ¿no?

257
00:21:28,745 --> 00:21:31,123
- ¿D'Artagnan?
- El diminutivo es "Dart".

258
00:21:31,707 --> 00:21:35,043
- ¿Estaba en tu basura?
- Buscaba comida.

259
00:21:36,086 --> 00:21:37,546
- ¿Deseas tocarlo?
- No.

260
00:21:37,629 --> 00:21:39,089
- No muerde.
- No lo...

261
00:21:39,172 --> 00:21:40,632
¡Dios, qué resbaloso!

262
00:21:42,092 --> 00:21:43,635
Es como un moco vivo.

263
00:21:43,719 --> 00:21:45,470
¡Por Dios!

264
00:21:50,058 --> 00:21:51,143
¿Qué es?

265
00:21:52,102 --> 00:21:53,979

Eso me pregunto yo.

266

00:21:55,272 --> 00:21:57,607
Pensé que era una especie de renacuajo.

267

00:21:57,691 --> 00:22:00,652
- ¿Renacuajo?
- Quiere decir larva.

268

00:22:00,736 --> 00:22:03,447
- El renacuajo es la larva del sapo.
- Ya sé.

269

00:22:03,530 --> 00:22:06,867
Entonces sabes
que la mayoría son acuáticos.

270

00:22:06,950 --> 00:22:08,910
Dart no. No necesita agua.

271

00:22:08,994 --> 00:22:11,121
¿No hay renacuajos no acuáticos?

272

00:22:11,204 --> 00:22:14,374
¿Renacuajos terrestres? Sí.
Dos, para ser exacto.

273

00:22:14,458 --> 00:22:15,917
El Indirana semipalmata.

274

00:22:17,169 --> 00:22:18,670
Y el Adenomera andreae.

275

00:22:18,754 --> 00:22:21,173
Uno es de India. El otro, de Sudamérica.

276

00:22:21,256 --> 00:22:22,966
¿Cómo acabó él en mi basura?

277

00:22:23,050 --> 00:22:25,510
¿Quizá se le escapó a algún científico?

278

00:22:25,594 --> 00:22:26,928
¿Vieron eso, chicos?

279

00:22:27,012 --> 00:22:29,348
Parece que se le mueve algo adentro.

280

00:22:37,773 --> 00:22:40,525
Tranquilo. Estás conmigo, pequeño.

281

00:22:41,234 --> 00:22:43,904
Sé que eso no te gusta. Tranquilo.

282

00:22:43,987 --> 00:22:45,197
Hay algo más.

283

00:22:45,280 --> 00:22:47,908
El reptil es de sangre fría. Ectotérmico.

284

00:22:47,991 --> 00:22:51,244
Adora el calor, el sol.
Dart lo odia. Le hace daño.

285

00:22:51,328 --> 00:22:54,039
Si no es un renacuajo ni un reptil...

286

00:22:54,122 --> 00:22:56,083
Entonces descubrí otra especie.

287

00:23:13,725 --> 00:23:15,143
El Sr. Clarke debe verlo.

288

00:23:15,227 --> 00:23:17,896
- No, ¿y si me roba el hallazgo?
- No lo hará.

289

00:23:17,979 --> 00:23:20,899
Estoy pensando en llamarlo
Dustonious pollywogus.

290

00:23:20,982 --> 00:23:23,151
- ¿Qué opinas?

- Que eres un idiota.

291

00:23:23,235 --> 00:23:26,488
Cuando me vuelva rico y famoso,
no vengas a suplicarme:

292

00:23:26,571 --> 00:23:30,409
"Por Dios, Dustin, lamento
haberte tratado mal en la escuela".

293

00:23:38,083 --> 00:23:39,501
- Buenos días.
- Gracias.

294

00:23:41,461 --> 00:23:42,379
¿Mortadela?

295

00:23:46,800 --> 00:23:47,843
Ayer me divertí.

296

00:23:49,886 --> 00:23:52,347
Perdón si me sobrepasé en algo.

297

00:23:52,431 --> 00:23:54,599
¡No! No te sobrepasaste.

298

00:23:55,976 --> 00:23:56,893
Está bien.

299

00:23:57,894 --> 00:23:58,895
Quiero decir...

300

00:23:59,813 --> 00:24:01,690
Me agradas mucho.

301

00:24:02,816 --> 00:24:05,610
No solo tú, todo lo que viene contigo.

302

00:24:06,278 --> 00:24:07,487
Tus hijos.

303

00:24:08,238 --> 00:24:09,948
Ojalá no sea solo un deseo...

304

00:24:10,574 --> 00:24:12,659
Me estoy acercando a ellos.

305

00:24:12,742 --> 00:24:15,078
No tanto a Jonathan. Él es difícil.

306

00:24:15,162 --> 00:24:16,079
Sí.

307

00:24:16,163 --> 00:24:20,041
Con Will, no sé,
siento que estamos conectándonos.

308

00:24:20,125 --> 00:24:21,460
También le agradas.

309

00:24:21,543 --> 00:24:22,794
¿Sí?

310

00:24:22,878 --> 00:24:24,171
Me doy cuenta.

311

00:24:24,254 --> 00:24:25,255
Bien.

312

00:24:27,591 --> 00:24:30,844
Iba a mencionar otra cosa, pero...

313

00:24:31,428 --> 00:24:33,180
No es importante, pero...

314

00:24:34,097 --> 00:24:37,559
Esta mañana noté que mi JVC
estaba un poco abollada.

315

00:24:38,351 --> 00:24:40,854
- ¿Tu qué?
- La videocámara.

316

00:24:42,397 --> 00:24:45,150
Sí. Funciona bien. Es solo que...

317

00:24:45,233 --> 00:24:47,027
Me puse a ver la cinta,

318

00:24:47,694 --> 00:24:51,031
y había chicos más grandes
que molestaban a Will.

319

00:24:51,573 --> 00:24:53,325
- ¿Qué?
- Lo asustaban.

320

00:24:53,408 --> 00:24:56,036
¿Quiénes? ¿Otra vez
los hermanos Zimmerman?

321

00:24:56,745 --> 00:24:59,289
No sé. Tenían máscaras o maquillaje y...

322

00:24:59,372 --> 00:25:00,832
Quizá. Eran de esa edad.

323

00:25:00,916 --> 00:25:02,334
Voy a matarlos.

324

00:25:02,417 --> 00:25:05,504
Te lo juro por Dios, voy a matarlos.

325

00:25:05,587 --> 00:25:08,089
Eso me encanta de ti. Reaccionas.

326

00:25:09,925 --> 00:25:12,385
Yo nunca supe defenderme.

327

00:25:14,387 --> 00:25:16,598
De niño sufrí mucho, como Will.

328

00:25:17,182 --> 00:25:18,225
Por los bravucones.

329

00:25:19,059 --> 00:25:21,478
La gente se aprovecha de nosotros,

330

00:25:21,561 --> 00:25:23,230
de quienes no reaccionamos.

331

00:25:23,313 --> 00:25:26,024
Te lo refriegan en la cara, un poco más.

332

00:25:27,901 --> 00:25:29,277
No sé por qué.

333

00:25:31,655 --> 00:25:34,366
Tal vez así se sienten poderosos.

334

00:25:36,117 --> 00:25:37,577
No sé.

335

00:25:37,661 --> 00:25:40,330
Pero mírame ahora.

336

00:25:41,122 --> 00:25:42,874
Salgo con Joyce Byers.

337

00:25:43,416 --> 00:25:46,044
¿Bromeas? Salgo con...

338

00:25:46,962 --> 00:25:50,006
- ¿Lo ves? Al final, todo termina bien.
- Sí.

339

00:25:59,182 --> 00:26:01,017
Césped, cultivos, árboles.

340

00:26:01,101 --> 00:26:05,772
En esa zona, todo está muerto o moribundo.
Es un radio de casi cinco kilómetros.

341

00:26:05,855 --> 00:26:07,566
Todo lleva a este punto.

342

00:26:08,149 --> 00:26:12,487
Estos patrones son muy bonitos.
Me gusta el diseño.

343

00:26:13,071 --> 00:26:14,489
Es casi psicodélico.

344

00:26:15,448 --> 00:26:18,243
- ¿Es una broma para usted?
- No. Es solo que...

345

00:26:18,326 --> 00:26:20,829
No entiendo qué tiene que ver conmigo.

346

00:26:20,912 --> 00:26:25,125
Lo que sea que sucede se expande
de este sitio, de este laboratorio.

347

00:26:25,208 --> 00:26:30,505
Eso es imposible. La última combustión fue
hace dos días. El tema está contenido.

348

00:26:30,589 --> 00:26:32,507
- ¿Y si hay una fuga?
- ¿Fuga?

349

00:26:33,633 --> 00:26:36,344
- No sé. Usted es el científico.
- Exacto.

350

00:26:36,428 --> 00:26:38,888
Y digo que no tiene de qué preocuparse.

351

00:26:39,514 --> 00:26:40,640
- Convéncame.
- ¿Yo?

352

00:26:40,724 --> 00:26:44,060
Sí. Vaya con sus amigos sabiondos

353

00:26:44,144 --> 00:26:47,606

a cada zona de este mapa,
y hagan sus pruebas

354

00:26:47,689 --> 00:26:51,526
o lo que diablos sea que hagan,
y vean qué surge.

355

00:26:52,444 --> 00:26:53,737
Así que...

356

00:26:53,820 --> 00:26:56,281
Así que ¿ahora usted me da órdenes?

357

00:26:57,157 --> 00:26:58,033
No.

358

00:26:58,867 --> 00:27:00,910
Yo cubro sus actividades,

359

00:27:00,994 --> 00:27:04,414
y ustedes se mantienen fuera de mi ciudad.

360

00:27:04,497 --> 00:27:05,790
Ese es el trato.

361

00:27:05,874 --> 00:27:08,960
Cumplí mi parte.
Ahora usted cumpla la suya.

362

00:27:13,423 --> 00:27:14,758
Convéncame.

363

00:27:16,760 --> 00:27:19,387
¿Él te pidió que me llevaras a mi casa?

364

00:27:20,096 --> 00:27:20,972
Sí.

365

00:27:21,556 --> 00:27:23,058
Sí, estaba molesto.

366

00:27:23,141 --> 00:27:25,685
Estaba muy molesto.

367
00:27:28,605 --> 00:27:30,357
Pero se preocupaba por ti.

368
00:27:33,943 --> 00:27:36,321
Sé menos dura contigo.

369
00:27:36,988 --> 00:27:39,449
Cuando la gente bebe, dice cosas tontas.

370
00:27:39,532 --> 00:27:40,784
Que no son ciertas.

371
00:27:40,867 --> 00:27:42,369
Pero esa es la cuestión.

372
00:27:43,286 --> 00:27:44,454
¿Y si eran ciertas?

373
00:27:44,537 --> 00:27:48,917
Hasta ahora me esforcé
por fingir que todo estaba bien,

374
00:27:49,000 --> 00:27:51,002
pero no lo está.

375
00:27:51,086 --> 00:27:53,797
Siento que hay un...

376
00:27:54,756 --> 00:27:56,549
No sé, un...

377
00:27:56,633 --> 00:27:59,427
Un peso que cargas en la espalda.

378
00:28:00,345 --> 00:28:01,721
Todo el tiempo.

379
00:28:01,805 --> 00:28:02,972

También lo siento.

380

00:28:04,057 --> 00:28:05,475
Para ti es distinto.

381

00:28:06,309 --> 00:28:07,310
Will regresó.

382

00:28:07,394 --> 00:28:08,269
Sí.

383

00:28:08,937 --> 00:28:09,938
Cierto.

384

00:28:10,689 --> 00:28:12,607
Pero no es el mismo.

385

00:28:13,566 --> 00:28:17,153
Intento apoyarlo, ayudarlo, pero...

386

00:28:18,863 --> 00:28:19,948
No sé.

387

00:28:22,200 --> 00:28:23,326
Quizá...

388

00:28:24,786 --> 00:28:27,580
Quizá nada puede volver a ser como era.

389

00:28:29,624 --> 00:28:31,167
¿Eso no te enfada?

390

00:28:32,085 --> 00:28:32,961
¿Si me enfada?

391

00:28:33,044 --> 00:28:36,005
Sí. La gente que hizo esto,

392

00:28:36,089 --> 00:28:39,008
que arruinó tantas vidas,
se sale con la suya.

393

00:28:39,092 --> 00:28:41,010
Los responsables de esto

394

00:28:41,761 --> 00:28:43,596
- murieron.
- ¿Tú crees?

395

00:28:55,358 --> 00:28:56,484
El novio de tu mamá.

396

00:28:57,318 --> 00:28:59,738
- Trabaja en RadioShack, ¿no?
- Sí.

397

00:29:00,989 --> 00:29:01,865
¿Por qué?

398

00:29:04,117 --> 00:29:05,285
¿Qué se te ocurrió?

399

00:29:07,078 --> 00:29:09,289
¿Quieres saltarte la clase?

400

00:29:11,416 --> 00:29:12,500
¿No es divertido?

401

00:29:31,644 --> 00:29:32,687
Levanta los pies.

402

00:29:36,441 --> 00:29:39,694
"Me sentiría muy triste
si creyera que la desilusioné,

403

00:29:39,778 --> 00:29:42,405
porque no vivió mucho más después de eso.

404

00:29:42,489 --> 00:29:45,867
Murió por una fiebre
cuando yo tenía apenas tres meses.

405

00:29:46,701 --> 00:29:50,663
Ojalá hubiera vivido bastante
como para recordar llamarla 'mamá'.

406

00:29:50,747 --> 00:29:52,582
Sería muy dulce decir 'mamá'".

407

00:29:52,665 --> 00:29:54,334
¿Yo tengo mamá?

408

00:29:55,502 --> 00:29:57,170
Claro que tienes mamá.

409

00:29:57,837 --> 00:29:59,756
Si no, no podrías haber nacido.

410

00:30:01,549 --> 00:30:03,092
¿Dónde está?

411

00:30:03,176 --> 00:30:04,344
Ella...

412

00:30:07,013 --> 00:30:08,973
Ya no está.

413

00:30:10,600 --> 00:30:11,518
¿Murió?

414

00:30:13,019 --> 00:30:13,978
Sí.

415

00:30:19,609 --> 00:30:21,277
Lo lamento, pequeña.

416

00:30:29,494 --> 00:30:33,081
"Y papá murió cuatro días después,
también por la fiebre.

417

00:30:33,164 --> 00:30:35,542
Quedé huérfana, y estaban desesperados.

418

00:30:35,625 --> 00:30:38,586
La señora Thomas se preguntó
qué hacer conmigo.

419

00:30:38,670 --> 00:30:41,214
Ya entonces nadie me quería.

420

00:30:41,297 --> 00:30:43,049
Ese parece ser mi destino".

421

00:30:43,758 --> 00:30:45,051
¿Tu mamá está aquí?

422

00:30:45,969 --> 00:30:46,970
¿Cariño?

423

00:30:49,681 --> 00:30:50,682
La escuela.

424

00:30:52,517 --> 00:30:54,310
¿Dónde está la escuela?

425

00:30:54,394 --> 00:30:57,730
¿La escuela? A un kilómetro y medio
en esa dirección.

426

00:30:58,398 --> 00:30:59,315
Como mínimo.

427

00:31:00,358 --> 00:31:01,568
¿Y tus padres?

428

00:31:05,280 --> 00:31:07,115
Mira, mamá.

429

00:31:21,087 --> 00:31:22,255
PROHIBIDO PASAR

430

00:31:42,942 --> 00:31:46,821
RADIOSHACK
SERVICIO Y REPARACIONES

431

00:31:46,905 --> 00:31:49,532
RadioShack, Bob Newby a su servicio.

432

00:31:50,116 --> 00:31:51,242
Bob, soy Joyce.

433

00:31:51,326 --> 00:31:52,827
Hola, Joyce, ¿cómo estás?

434

00:31:52,911 --> 00:31:55,830
Quiero mirar ese video tuyo,

435

00:31:55,914 --> 00:31:59,375
pero la cinta es diminuta.
Parece que se hubiera encogido.

436

00:31:59,459 --> 00:32:02,253
Porque es un VHS-C, no un VHS.

437

00:32:02,337 --> 00:32:04,881
Debes buscar el RF-PlU con cable coaxial

438

00:32:04,964 --> 00:32:07,008
para entrada y salida del video.

439

00:32:07,091 --> 00:32:08,843
Bob, hablas en chino.

440

00:32:08,927 --> 00:32:10,219
Claro. Perdón.

441

00:32:12,597 --> 00:32:16,184
No, sí, conecté eso coaxial detrás y...

442

00:32:16,267 --> 00:32:18,728
¿Esto va en la cámara misma?

443

00:32:18,811 --> 00:32:21,940
- Sí, exacto.
- Está azul. Creo que funciona.

444
00:32:22,023 --> 00:32:24,734
Quizá esta noche podríamos... ¿Joyce?

445
00:32:28,237 --> 00:32:32,158
Presionas T para acercar la imagen
y W para alejarla.

446
00:32:32,241 --> 00:32:33,534
¿Ves? Facilísimo.

447
00:32:59,602 --> 00:33:01,396
Cuidado, zombi.

448
00:33:01,479 --> 00:33:03,147
Dulce o truco, raro.

449
00:33:07,694 --> 00:33:10,989
- Perdedor.
- ¡Mike!

450
00:33:17,745 --> 00:33:22,500
PAUSA

451
00:34:06,711 --> 00:34:09,380
Will, ¿vienes?
Mostrémosle al señor Clarke.

452
00:34:10,882 --> 00:34:11,758
¿Qué?

453
00:34:14,385 --> 00:34:15,803
Es sobre d'Artagnan.

454
00:34:15,887 --> 00:34:18,473
Por esto llegué tarde a clase.

455
00:34:19,390 --> 00:34:21,059
Genial. ¿Las puertas abren?

456
00:34:21,142 --> 00:34:23,519
Seguro. Pero lo mejor no es la trampa.

457

00:34:23,603 --> 00:34:24,812
Es lo que contiene.

458

00:34:24,896 --> 00:34:27,940
Esto puede cambiar
su percepción del mundo.

459

00:34:28,024 --> 00:34:29,108
Ya me intriga.

460

00:34:29,192 --> 00:34:32,320
De acuerdo, primero aclaremos

461

00:34:32,403 --> 00:34:34,655
que el descubrimiento es mío, no suyo.

462

00:34:34,739 --> 00:34:36,074
Dustin, ¡muéstrale!

463

00:34:36,157 --> 00:34:37,742
- Aclaraba...
- ¡Dustin!

464

00:34:37,825 --> 00:34:38,993
De acuerdo.

465

00:34:39,077 --> 00:34:40,078
¡Alto!

466

00:34:40,161 --> 00:34:42,205
Disculpe. Fue una broma tonta.

467

00:34:42,288 --> 00:34:43,790
- ¿Qué haces?
- Lo detuve.

468

00:34:43,873 --> 00:34:46,375
Tenemos que irnos. ¡Ya mismo!

469

00:34:50,755 --> 00:34:52,799

¿Tu hermana viene?

470

00:34:54,008 --> 00:34:56,469

Al diablo. Que la boba vuelva en patineta.

471

00:34:58,012 --> 00:34:59,931

- Y no le digas así.

- ¿Cómo?

472

00:35:00,014 --> 00:35:02,183

Hermana. No es mi hermana.

473

00:35:14,529 --> 00:35:16,447

¿Hola?

474

00:35:16,531 --> 00:35:18,783

- Chicos, vamos. ¿Puedo entrar?

- ¡No!

475

00:35:19,450 --> 00:35:22,161

- No comprendo.

- ¿Qué cosa no comprendes?

476

00:35:22,245 --> 00:35:25,081

¿El año pasado Will vio algo parecido a Dart?

477

00:35:25,164 --> 00:35:27,125

Más o menos, pero no tenía cola.

478

00:35:27,208 --> 00:35:29,168

Luego ayer oyó el mismo sonido.

479

00:35:29,252 --> 00:35:31,420

- ¿Por qué no nos dijiste?

- Dudaba.

480

00:35:31,504 --> 00:35:32,797

- Casualidad.

- O no.

481

00:35:32,880 --> 00:35:36,425

¿Y si en el Otro Lado
Will adquirió Visión Verdadera?

482

00:35:36,509 --> 00:35:37,426
¿Qué?

483

00:35:37,510 --> 00:35:39,846
La capacidad de ver el Plano Etéreo.

484

00:35:40,429 --> 00:35:41,389
Explícate.

485

00:35:41,472 --> 00:35:44,934
Quizá esos episodios
que tiene Will no son recuerdos.

486

00:35:45,017 --> 00:35:46,269
Quizá son reales.

487

00:35:46,352 --> 00:35:48,688
Quizá Will puede ver el Otro Lado.

488

00:35:48,771 --> 00:35:51,274
- O sea...
- Que Dart es del Otro Lado.

489

00:35:51,357 --> 00:35:53,776
- Hay que llevarlo con Hopper.
- Sí.

490

00:35:53,860 --> 00:35:56,028
No. Si Hopper lo ve, adiós a Dart.

491

00:35:56,112 --> 00:35:57,947
- Tal vez sea mejor.
- ¿Cómo?

492

00:35:58,030 --> 00:35:59,615
¿Cómo? Es del Otro Lado.

493

00:35:59,699 --> 00:36:02,618
Quizá. Pero aun así,

no necesariamente es malo.

494

00:36:02,702 --> 00:36:04,871
¿Alguien de la Estrella de la Muerte

495

00:36:04,954 --> 00:36:06,789
- puede ser bueno?
- Conectamos.

496

00:36:06,873 --> 00:36:09,333
¿Sí? ¿Solo porque le gusta el nougat?

497

00:36:09,417 --> 00:36:11,961
- ¡No! ¡Él confía en mí!
- ¿Confía en ti?

498

00:36:12,044 --> 00:36:14,589
Le prometí que lo cuidaría.

499

00:36:18,134 --> 00:36:20,219
Chicos, ¿qué pasa? Por favor.

500

00:36:32,190 --> 00:36:33,649
- No.
- Solo si ataca.

501

00:36:33,733 --> 00:36:35,151
Ábrela de una vez.

502

00:36:41,240 --> 00:36:43,075
¡Demonios!

503

00:36:50,458 --> 00:36:51,792
¡Mierda!

504

00:36:52,293 --> 00:36:53,336
¡No!

505

00:36:59,467 --> 00:37:00,426
¿Qué...?

506

00:37:01,302 --> 00:37:02,345
¡Mierda!

507
00:37:04,096 --> 00:37:05,139
¿Adónde fue?

508
00:37:05,223 --> 00:37:06,307
- ¿Y eso?
- ¡Dart!

509
00:37:06,390 --> 00:37:07,850
- ¿Qué?
- ¡Lo dejaste ir!

510
00:37:07,934 --> 00:37:09,894
- ¿Por qué lo atacaste?
- Vamos.

511
00:37:09,977 --> 00:37:12,146
¡No lo lastimen!

512
00:37:19,111 --> 00:37:20,446
¿Jonathan?

513
00:37:21,280 --> 00:37:22,531
Señora Wheeler.

514
00:37:22,615 --> 00:37:24,659
- Qué agradable sorpresa.
- Sí.

515
00:37:25,660 --> 00:37:27,495
Mañana tenemos un examen.

516
00:37:28,537 --> 00:37:32,375
- ¿Fuiste de compras?
- Sí. Se me rompió el Walkman.

517
00:37:33,125 --> 00:37:35,670
- Qué pena.
- Vamos. Hay mucho que estudiar.

518

00:37:35,753 --> 00:37:37,129
- Sí.
- Entonces...

519
00:37:37,213 --> 00:37:38,673
- Es estresante.
- Sí.

520
00:37:39,423 --> 00:37:42,009
- Adiós, Sra. Wheeler.
- ¡Adiós! Un gusto.

521
00:37:43,928 --> 00:37:46,347
- Bien. ¿Estás segura de esto?
- No.

522
00:37:58,150 --> 00:37:59,527
Hola. Habla Marsha.

523
00:38:00,361 --> 00:38:01,320
¿Hola?

524
00:38:03,197 --> 00:38:07,326
Señora Holland. Hola, soy Nancy.

525
00:38:07,910 --> 00:38:08,953
¿Nancy?

526
00:38:09,036 --> 00:38:09,954
Yo...

527
00:38:10,705 --> 00:38:14,750
Necesito decirle algo acerca de Barb.

528
00:38:15,334 --> 00:38:16,919
Acerca de esa noche. Yo...

529
00:38:17,503 --> 00:38:20,339
No fui sincera con usted.

530
00:38:22,216 --> 00:38:24,593
Pero no puedo hablar por teléfono.

531

00:38:25,177 --> 00:38:27,847
Véame mañana a las 9:00
en el parque Forrest Hills.

532

00:38:27,930 --> 00:38:29,056
No le diga a nadie.

533

00:38:29,140 --> 00:38:31,517
Y no me llame aquí. Es peligroso.

534

00:38:31,600 --> 00:38:32,935
Nancy, ¿qué sucede?

535

00:38:33,019 --> 00:38:35,354
Necesito que confíe en mí. Por favor.

536

00:38:49,952 --> 00:38:52,079
Tenía razón sobre estas calabazas.

537

00:38:52,163 --> 00:38:53,873
Es asqueroso.

538

00:38:53,956 --> 00:38:56,083
Y el olor... Santo cielo.

539

00:38:56,167 --> 00:38:59,962
- ¿Qué cree que esté pasando...?
- Ya le dije lo que creo.

540

00:39:00,046 --> 00:39:02,715
Pero haremos los análisis
y veremos qué surge.

541

00:39:03,382 --> 00:39:06,385
Mientras tanto,
manténganos la zona despejada.

542

00:39:06,469 --> 00:39:07,928
Solo uno o dos días.

543

00:39:08,512 --> 00:39:10,264
¿Qué le digo a la gente?

544

00:39:11,432 --> 00:39:13,351
Ya se le ocurrirá algo.

545

00:39:14,894 --> 00:39:17,355
- Jefe, ¿me copia?
- Sí.

546

00:39:17,438 --> 00:39:21,067
¿Recuerda a esa niña rusa
de la que hablaba Murray?

547

00:39:21,942 --> 00:39:24,612
Creo que no está tan loco,
después de todo.

548

00:39:26,697 --> 00:39:29,283
Quédense donde están. No se muevan.

549

00:40:17,498 --> 00:40:19,458
Este, despejado. No hay rastros.

550

00:40:22,461 --> 00:40:24,547
¿Adónde fuiste, desgraciadito?

551

00:40:46,193 --> 00:40:48,154
Oeste, también despejado. ¿Will?

552

00:40:49,029 --> 00:40:50,531
Sur, despejado. ¿Lucas?

553

00:40:51,073 --> 00:40:51,949
¿Nada?

554

00:40:53,659 --> 00:40:55,953
¡Disculpe! ¡Señor Sinclair!

555

00:40:56,036 --> 00:40:58,664
Perdón, buscaba el salón de estudio.

556

00:40:58,747 --> 00:40:59,623
Adiós.

557

00:41:00,291 --> 00:41:01,208
Nada por aquí.

558

00:41:50,216 --> 00:41:52,843
- ¿Qué haces?
- ¿Qué haces tú?

559

00:41:52,927 --> 00:41:54,470
- ¿Aquí?
- Busco a Dart.

560

00:41:54,553 --> 00:41:55,971
- Es el baño de chicos.
- ¿Y?

561

00:41:56,055 --> 00:41:57,598
Mejor ya vete a tu casa.

562

00:42:00,768 --> 00:42:02,811
- ¿Por qué me odias?
- No te odio.

563

00:42:02,895 --> 00:42:04,563
Ni siquiera te conozco.

564

00:42:04,647 --> 00:42:05,856
Me echas del grupo.

565

00:42:05,940 --> 00:42:06,899
- Sí.
- ¿Por qué?

566

00:42:06,982 --> 00:42:10,069
Eres molesta.
Y no necesitamos otro integrante.

567

00:42:10,152 --> 00:42:14,114
El paladín, yo, el clérigo Will,
el bardo Dustin, el guardabosques Lucas

568

00:42:14,198 --> 00:42:15,616
y la maga Ce.

569

00:42:15,699 --> 00:42:18,869
- ¿Ce? ¿Quién es Ce?
- Alguien. Nadie.

570

00:42:18,953 --> 00:42:20,120
¿Alguien o nadie?

571

00:42:20,204 --> 00:42:23,457
Formaba parte del grupo hace mucho.
Se mudó.

572

00:42:24,792 --> 00:42:25,918
¿Era maga?

573

00:42:27,169 --> 00:42:29,547
¿Qué hacía? ¿Trucos de magia?

574

00:42:29,630 --> 00:42:31,423
Yo podría ser la zumbadora.

575

00:42:31,507 --> 00:42:33,842
- Eso no existe.
- Podría existir.

576

00:42:35,928 --> 00:42:38,097
- ¿Ves? Voy zumbando.
- Increíble.

577

00:42:38,180 --> 00:42:39,765
Sé que te impresioné.

578

00:42:42,935 --> 00:42:45,479
No veo ningún truco. Estás dando vueltas.

579

00:42:45,563 --> 00:42:47,690
Si es tan fácil, inténtalo tú.

580

00:42:47,773 --> 00:42:49,316
- No.
- ¿Por qué no?

581
00:42:49,400 --> 00:42:50,442
No sé patinar.

582
00:42:50,526 --> 00:42:52,653
Reconoces que te impresiono.

583
00:42:52,736 --> 00:42:55,864
Si practicara todos los días,
podría hacerlo.

584
00:42:59,159 --> 00:43:00,703
Me estás mareando.

585
00:43:00,786 --> 00:43:03,247
- Ya detente.
- Si me aceptas en el grupo.

586
00:43:03,330 --> 00:43:06,959
- Vamos, detente.
- Es una pregunta sencilla. ¿Me aceptas?

587
00:43:19,763 --> 00:43:21,682
¡Cielos! ¿Te encuentras bien?

588
00:43:21,765 --> 00:43:23,809
Sí. Eso creo.

589
00:43:24,518 --> 00:43:26,312
- ¿Qué pasó?
- No sé.

590
00:43:26,395 --> 00:43:29,189
Fue como si un imán atrajera la tabla.

591
00:43:29,273 --> 00:43:30,566
Sé que suena loco.

592
00:43:48,751 --> 00:43:50,586

¡Vamos!

593

00:43:57,718 --> 00:43:59,762
Escuela Hawkins. ¿En qué lo ayudo?

594

00:43:59,845 --> 00:44:01,513
Sí. Hola, Doris. Soy Joyce.

595

00:44:01,597 --> 00:44:03,223
- Joyce Byers.
- Joyce.

596

00:44:03,307 --> 00:44:06,935
Will tiene Club Audiovisual hoy.
¿Me pasaría con el Sr. Clarke?

597

00:44:07,019 --> 00:44:09,563
- ¿El señor Clarke? ¿Sabe qué?
- ¿Qué?

598

00:44:09,647 --> 00:44:12,733
Lo vi retirarse hasta mañana.
¿Quizá se canceló?

599

00:44:12,816 --> 00:44:14,652
- ¿Qué?
- ¿Desea que...?

600

00:44:56,110 --> 00:44:57,111
Chicos...

601

00:44:58,028 --> 00:45:00,280
- Lo encontré.
- ¿Dónde?

602

00:45:02,116 --> 00:45:04,743
En el baño junto al aula del Sr. Salerno.

603

00:45:04,827 --> 00:45:05,869
Copiado.

604

00:45:08,497 --> 00:45:09,415

Tranquilo.

605

00:45:09,998 --> 00:45:11,750
No te haré daño.

606

00:46:02,885 --> 00:46:04,052
Hola, amigo.

607

00:46:05,345 --> 00:46:07,389
Ven. Sabes que no te haré daño.

608

00:46:09,808 --> 00:46:11,935
Calma. Soy yo.

609

00:46:13,061 --> 00:46:14,062
Estás a salvo.

610

00:46:14,146 --> 00:46:16,315
- Vamos. Aquí abajo.
- ¡Ahí vamos!

611

00:46:19,109 --> 00:46:21,820
No te muevas. No hagas ruido.

612

00:46:24,198 --> 00:46:25,324
¿Dónde está Dart?

613

00:46:25,407 --> 00:46:27,201
- No sé. Aquí no.
- ¿Qué?

614

00:46:27,284 --> 00:46:30,704
- Dijo junto al aula de Salerno.
- Sí, quizá lo tiene Will.

615

00:46:32,414 --> 00:46:33,499
¿Dónde está Will?

616

00:46:40,714 --> 00:46:43,717
Solo que esa vez no huí.

617

00:46:49,890 --> 00:46:52,726
Esa vez me puse firme.

618
00:47:05,989 --> 00:47:08,408
Dije: "¡Vete!".

619
00:47:09,326 --> 00:47:11,286
¡Vete!

620
00:47:37,020 --> 00:47:38,272
Facilísimo, ¿cierto?

621
00:47:40,691 --> 00:47:41,942
Facilísimo.

622
00:47:44,027 --> 00:47:45,863
Así como así.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.